

La médiation linguistique

La médiation linguistique comprend (mais ne se résume pas à) la dimension inter-linguistique, notamment savoir comment traduire et interpréter de façon plus ou moins formelle, ou bien former un type de texte en un autre. Elle comprend aussi la dimension intra-linguistique qui peut se résumer en deux points : 1. Résumer dans la L2 un texte en L2, ou la langue cible (par exemple résumer dans la L2 un texte en L1, ou la langue initiale, dont la langue maternelle est la L1). 2. Résumer un texte en L1 dans la L1 est aussi un acte de médiation qui met probablement l'accent sur l'expression linguistique tout autant que sur le contenu d'information. 3. Une autre forme de médiation linguistique est l'utilisation d'un couple de langues différentes, par exemple dans des classes multilingues. 4. King & Chetty (2014) utilisent les termes d'explication, de résumé, de clarification, de développement d'un texte d'une langue à une autre. 5.

Blackledge (2010) et Lewis, Jones & Baker (2012) décrivent la d'une interaction coopérative ou la narration d'un texte dans différentes langues, dans une classe multilingue, pour s'assurer que chacun est compris. L'utilisation d'un répertoire plurilingue ne se limite pas aux textes de la classe. Lüdi (2014) décrit une alternance souple entre les langues dans des contextes professionnels, par exemple assurer la médiation dans l'achat d'un ticket de train en utilisant des gestes de différentes langues, la gestuelle et les dessins quand les connaissances d'un client dans une langue internationale commune sont insuffisantes pour conclure la transaction dans une seule langue.

Mais dès que l'on va au-delà du transfert du sens simple et déclaratif du message, comme dans cet exemple, dès que l'on prend en compte les implications culturelles des mots (Byram 2008) et parfois la impossibilité de les traduire, on passe au deuxième type de médiation : la médiation culturelle.

REMETTEZ LES MOTS DANS LE TEXTES

multilingue

concerner

mener

impliqué

professionnel

quasi

au-delà

dimension

gestion

bribes

transfert

maternelle

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12